1. Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,
УПО: І зібрались до Нього фарисеї та деякі з книжників, які прибули із Єрусалиму,
KJV: Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2. и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.
УПО: і побачили, що деякі з учнів Його їли хліб руками нечистими, цебто невмитими.
KJV: And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3. Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;
УПО: Бо фарисеї й усі юдеї, зберігаючи передання старших, не їдять, як старанно не вимиють рук;
KJV: For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4. и, [придя] с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.
УПО: а вернувшися з ринку, вони ні їдять, поки не вмиються. Багато є й іншого, що вони прийняли, щоб додержувати: миття чаш, і глеків, і мідяного посуду.
KJV: And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

5. Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?
УПО: І запитали Його фарисеї та книжники: Чому учні Твої не живуть за переданням старших, але хліб споживають руками нечистими?
KJV: Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6. Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано:

люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня,
УПО: А Він їм відказав: Добре пророкував про вас, лицемірів, Ісая, як написано: Оці люди устами шанують Мене, серце ж їхнє далеко від Мене...
KJV: He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

7. но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.
УПО: Та однак надаремне шанують Мене, бо навчають наук людських заповідей.
KJV: Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

8. Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.
УПО: Занехаявши заповідь Божу, передань людських ви тримаєтесь: обмиваєте глеки та чаші, і багато такого подібного й іншого робите ви.
KJV: For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9. И сказал им: хорошо ли, [что] вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?
УПО: І сказав Він до них: Спритно відкидаєте ви заповідь Божу, аби зберегти своє передання.
KJV: And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10. Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.
УПО: Бо Мойсей наказав: Шануй батька свого та матір свою, та: Хто злорічить на батька чи матір, нехай смертю помре.
KJV: For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11. А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар [Богу] то, чем бы ты от меня пользовался,
УПО: А ви кажете: Коли скаже хто батьку чи матері: Корван, чи дар Богові те, чим би ти скористатись від мене хотів,
KJV: But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by

whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

12. тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,
УПО: то вже вільно йому не робити нічого для батька чи матері,
KJV: And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

13. устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.
УПО: порушуючи Боже Слово вашим переданням, що його ви самі встановили. І багато такого ви іншого робите.
KJV: Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14. И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:
УПО: І Він знову покликав народ і промовив до нього: Послухайте Мене всі, і зрозумійте!
KJV: And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

15. ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.
УПО: Немає нічого назовні людини, що, увіходячи в неї, могло б опоганити її; що ж із неї виходить, те людину опоганює.
KJV: There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16. Если кто имеет уши слышать, да слышит!
УПО: Коли має хто вуха, щоб слухати, нехай слухає!
KJV: If any man have ears to hear, let him hear.

17. И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.
УПО: А коли від народу ввійшов Він до дому, тоді учні Його запиталися в Нього про притчу.
KJV: And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18. Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?
УПО: І Він їм відказав: Чи ж і ви розуміння не маєте? Хіба ж не розумієте ви, що все те, що входить іззовні в людину, не може опоганити її?
KJV: And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

19. Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, [чем] очищается всякая пища.
УПО: Бо не входить до серця йому, але до живота, і виходить назовні, очищуючи всяку їжу.
KJV: Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20. Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.
УПО: А далі сказав Він: Що з людини виходить, те людину опоганює.
KJV: And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21. Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,
УПО: Бо зсередини, із людського серця виходять лихі думки, розпуста, крадіж, душогубства,
KJV: For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22. кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, --
УПО: перелюби, здирства, лукавства, підступ, безстидства, завидющеє око, богозневага, гордощі, безум.
KJV: Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23. всё это зло извнутрь исходит и оскверняет человека.
УПО: Усе зле це виходить зсередини, і людину опоганює!
KJV: All these evil things come from within, and defile the man.

24. И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться.
УПО: І встав Він, і звідти пішов у землю тирську й сидонську. І, ввійшовши до дому, Він хотів, щоб ніхто не довідавсь, та не міг утаїтись.
KJV: And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

25. Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;
УПО: Негайно бо жінка одна, якої дочка мала духа нечистого, прочула про Нього, і прийшла, та й припала до ніг Йому.
KJV: For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26. а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.
УПО: А ця жінка грекиня була, родом сирофінікіянка. Вона стала благати Його, щоб із дочки її демона вигнав.
KJV: The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27. Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.
УПО: А Він їй сказав: Дай, щоб перше наїлися діти, не годиться бо хліб забирати в дітей, і кинути щенятам!
KJV: But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28. Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей.
УПО: А вона Йому в відповідь каже: Так, Господи! Але навіть щенята їдять під столом від дитячих кришок...
KJV: And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29. И сказал ей: за это слово, пойди; бес вышел из твоей дочери.
УПО: І Він їй сказав: За слово оце йди собі, демон вийшов із твоєї дочки!

KJV: And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30. И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.
УПО: А коли вона в дім свій вернулась, то знайшла, що дочка на постелі лежала, а демон вийшов із неї.
KJV: And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31. Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, [Иисус] опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.
УПО: І вийшов Він знов із країв тирських і сидонських, і подався шляхом на Сидон над море Галілейське, через околиці Десятимістя.
KJV: And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32. Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку.
УПО: І приводять до Нього глухого немову, і благають Його, щоб руку на нього поклав.
KJV: And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33. [Иисус], отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;
УПО: І взяв Він його від народу самого, і вклав пальці Свої йому в вуха, і, сплюнувши, доторкнувся його язика.
KJV: And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34. и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: `еффафа`, то есть: отверзись.
УПО: І, на небо споглянувши, Він зідхнув і промовив до нього: Еффата; цебто: Відкрийся!
KJV: And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35. И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.
УПО: І відкрилися вуха йому, і путо його язика розв'язалось негайно, і він став говорити виразно!

KJV: And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36. И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.
УПО: А Він їм звелів, щоб нікому цього не розповідали. Та що більше наказував їм, то ще більш розголошували.
KJV: And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37. И чрезвычайно дивились, и говорили: всё хорошо делает, --и глухих делает слышащими, и немых--говорящими.
УПО: І дуже всі дивувалися та говорили: Він добре все робить: глухим дає чути, а німим говорити!
KJV: And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.